Porównanie tłumaczeń I Kronik 17:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Teraz zaś zechciałeś pobłogosławić dom swojego sługi, aby trwał przed Twoim obliczem na wieki – tak, Ty, JAHWE, pobłogosławiłeś i jest (on) błogosławiony na wieki. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Postanowiłeś pobłogosławić ród swojego sługi, aby trwał przed Tobą na wieki. Tak, JAHWE, Ty pobłogosławiłeś — i będzie on błogosławiony na wieki. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Racz więc błogosławić dom swego sługi, aby trwał na wieki przed tobą. *Co* bowiem ty, JAHWE, błogosławisz, będzie błogosławione na wieki. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Teraz tedy począłeś błogosławić domowi sługi twego, aby trwał na wieki przed tobą; boś ty Panie! jemu błogosławił, a będzie ubłogosławiony na wieki. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I począłeś błogosławić domowi sługi twego, aby był zawżdy przed tobą: bo gdy ty, JAHWE, błogosławisz, będzie błogosławion na wieki! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | racz teraz pobłogosławić dom swego sługi, aby trwał przed Tobą na wieki, bo co Ty, Panie, pobłogosławisz, będzie błogosławione na wieki. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Racz tedy pobłogosławić dom sługi twojego, aby był na wieki przed tobą, bo co Ty, Panie, pobłogosławisz, jest błogosławione na wieki. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A teraz zechciałeś pobłogosławić dom Twego sługi, aby trwał na wieki przed Twoim obliczem, ponieważ Ty, JAHWE, cokolwiek błogosławisz, jest błogosławione na wieki. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | racz pobłogosławić mój ród, aby trwał zawsze przed Twoim obliczem. Bo co Ty, JAHWE, pobłogosławisz, będzie błogosławione na wieki”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Teraz raczyłeś błogosławić domowi sługi Twego, aby trwał na wieki przed Tobą; Tyś bowiem pobłogosławił jemu, Jahwe, będzie więc błogosławiony na wieki! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І тепер почни благословляти дім твого раба, щоб він був на віки перед Тобою. Бо Ти, Господи, поблагословив, і поблагослови на віки. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem teraz zacząłeś błogosławić domowi Twojego sługi, aby przed Tobą trwał na wieki; a ponieważ Ty, WIEKUISTY, mu błogosławiłeś, więc będzie błogosławiony na zawsze. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Podejmij się więc tego i błogosław domowi swego sługi, by trwał przed tobą po czas niezmierzony; bo ty, JAHWE, pobłogosławiłeś i jest błogosławiony po czas niezmierzony”. |